



Совет Безопасности

Distr.: General
13 September 2001
Russian
Original: French

Записка Председателя Совета Безопасности

В соответствии с пониманием, достигнутым на 4370-м заседании Совета Безопасности 12 сентября 2001 года в связи с пунктом, озаглавленным «Угрозы для международного мира и безопасности, вызванные террористическими актами», заявления представителей Австралии, Бельгии (от имени Европейского союза), Бразилии, Кубы, Израиля, Японии, Новой Зеландии, Румынии, Словении и Югославии при Организации Объединенных Наций воспроизводятся в приложениях I–X к настоящей записке.

Председатель Совета Безопасности хотел бы выразить свою признательность упомянутым выше делегациям за их понимание и сотрудничество.

Приложение I

[Подлинный текст на английском языке]

Австралия: заявление Постоянного представителя Джона Даута ЛВО

Австралийцы пришли в ужас, узнав о катастрофических террористических нападениях, совершенных в Нью-Йорке и Вашингтоне, О.К., 11 сентября.

Австралия испытывает чувства отвращения и гнева по поводу отвратительного и трусливого характера этих акций, которые, несомненно, привели к такому большому числу смертей и увечий. Наша страна выражает свои самые глубокие сочувствия и соболезнования жертвам, их семьям и всем американцам.

Разрушенные здания можно восстановить или заменить другими — невозможно заменить тех любимых, которые погибли, или полностью восстановить искалеченные тела и умы. Процесс излечения будет продолжаться еще длительное время.

Независимо от того, какие цели ставили перед собой террористы, любые надежды, которые они имели на то, что им удастся добиться более широкой поддержки их дела, оказались напрасными. Гарантией этому служит обдуманное и бесчувственное пренебрежение к жизни ни в чем не повинных людей.

Мы осуждаем то, что произошло здесь, и мы недвусмысленно осуждаем терроризм во всех его формах, какими бы ни были его источники, какими бы ни были его мотивы, в какой бы стране ни совершались акты терроризма.

Мы все как страны с общей приверженностью миру, безопасности и стабильности должны объединиться, с тем чтобы сделать все, что в наших силах, для привлечения виновных к ответственности и для изыскания новых путей сдерживания и предотвращения других подобных трусливых террористических акций.

Приложение II

[Подлинный текст на английском и
французском языках]

Бельгия: заявление Постоянного представителя Жана де Рэта

Совет Европейского союза, собравшись сегодня на специальную сессию в присутствии Генерального секретаря Атлантического союза, выразил ужас по поводу вчерашних террористических нападений в Соединенных Штатах Америки. Совет заявил о своей полной солидарности с правительством Соединенных Штатов и с американским народом в это ужасное время и выразил свои глубочайшие сочувствия всем жертвам и их семьям. Мы просим всех европейцев соблюдать три минуты молчания в пятницу, 14 сентября, в полдень и мы также объявляем 14 сентября 2001 года днем траура.

Эти ужасающие акты являются нападением не только на Соединенные Штаты, но и на само человечество, на ценности и свободы, которые мы все разделяем. Жизнь и деятельность наших открытых демократических обществ будут неустрашимо продолжаться.

Союз полностью осуждает исполнителей и спонсоров этих варварских актов. Союз и его члены не пожалеют усилий, чтобы помочь найти, привлечь к ответственности и наказать виновных: для террористов и их спонсоров не будет безопасного убежища.

Союз будет тесно сотрудничать с Соединенными Штатами и всеми партнерами в деле борьбы против международного терроризма. Все международные организации, особенно Организация Объединенных Наций, должны принять в этом участие, и все соответствующие международные документы, в том числе о финансировании терроризма, должны быть полностью осуществлены.

Сообщество и его государства-члены предложили Соединенным Штатам всю возможную помощь в проведении операций по поиску и спасению. Сейчас ведутся обсуждения с целью определения того, какого рода помощь будет наиболее полезной.

Ссылаясь на прочные и устойчивые связи, существующие между Европейским союзом и Соединенными Штатами, Совет просил председательствующую страну поддерживать тесные контакты с правительством Соединенных Штатов, с тем чтобы передать ему это послание солидарности.

Приложение III

[Подлинный текст на английском языке]

Бразилия: заявление Постоянного представителя Желсона Фонсеки-младшего

Делегация Бразилии выражает свои сочувствия народу и правительству Соединенных Штатов Америки в это исключительно тяжелое время. Сообщения о террористических нападениях в Нью-Йорке и Вашингтоне, О.К., вызвали потрясение и негодование в Бразилии. Мы глубоко опечалены трагической гибелью людей и страданиями тысяч невинных жертв и их семей.

Бразилия самым решительным образом осуждает все формы терроризма. Мы будем и далее поддерживать совместные усилия международного сообщества на основе сотрудничества по искоренению этих нетерпимых методов, которые абсолютно не соответствуют цели создания международного порядка, основанного на принципах справедливости. Эти отвратительные и безумные террористические акты нарушают принципы демократической жизни, пытаются навязать варварство в качестве инструмента политических действий и представляют собой серьезнейшее посягательство на основополагающие ценности человеческого сосуществования.

Вчера в письме на имя президента Джорджа У. Буша президент Фернанду Энрики Кардозу выразил солидарность бразильского народа в этот трагический момент. В заявлении для печати он напомнил о нашем безоговорочном неприятии этих ужасных преступлений.

Бразилия вновь заявляет о своей решимости помочь найти решения, способные положить конец этой эскалации безрассудного насилия. Мы убеждены в том, что борьба против терроризма, исполнителей террористических акций и тех, кто укрывает и финансирует их, требует эффективных действий в многосторонних рамках. Мы поддерживаем быструю реакцию Совета Безопасности и его решимость бороться всеми средствами против угроз для международного мира и безопасности, вызванных террористическими актами. От международного сообщества требуется удвоить его усилия для привлечения к ответственности виновных в совершении этих ужасных актов. Настало время для проявления единства и решимости со стороны всех государств, настал момент для отстаивания ценностей, стимулировавших создание Организации Объединенных Наций.

Приложение IV

[Подлинный текст на испанском языке]

Куба: заявление Постоянного представителя Бруно Родригеса Паррилья

В связи с трагическими событиями, происшедшими во вторник, 11 сентября, в Нью-Йорке и Вашингтоне, О.К., имею честь зачитать следующее официальное заявление правительства Республики Куба:

«Правительство Республики Куба с болью и горечью восприняло сообщения о внезапных и насильственных нападениях, совершенных утром сегодняшнего дня на гражданские и государственные сооружения в городах Нью-Йорк и Вашингтон и приведших к многочисленным жертвам.

Позиция Кубы, направленная против всех террористических действий, известна.

Нельзя забывать о том, что на протяжении более 40 лет наш народ является жертвой подобных акций, инициируемых с территории самих Соединенных Штатов Америки. В силу как исторических причин, так и этических принципов правительство нашей страны самым решительным образом отвергает и осуждает нападения, совершенные против упомянутых выше сооружений, и выражает народу Соединенных Штатов свои самые искренние соболезнования в связи с мучительной и ничем не оправданной гибелью людей в результате этих нападений.

В этот тяжелый час наш народ солидаризируется с народом Соединенных Штатов и заявляет о своей полной готовности сотрудничать в пределах наших скромных возможностей с санитарными учреждениями и с любыми другими медицинскими или гуманитарными учреждениями этой страны в деле проявления внимания и заботы по отношению к жертвам событий, происшедших сегодня утром, и обеспечения их реабилитации».

Приложение V

[Подлинный текст на английском языке]

Израиль: заявление заместителя Постоянного представителя Аарона Джейкоба

Народ и правительство Израиля выражают свои глубочайшие и искренние соболезнования жертвам вчерашних чудовищных террористических нападений и их семьям. Народ Израиля шокирован и потрясен масштабами этого преступления; мы всем сердцем переживаем и молимся за невинно погибших и за их друзей и близких. В этот трагический час народ Израиля стоит плечом к плечу с американским народом, демонстрируя свою солидарность. В знак нашего глубокого сочувствия и искреннего сострадания Израиль объявил сегодня в стране траур.

Если у кого-то еще и были какие-то иллюзии насчет того, что проявления терроризма каким-то образом ограничены конкретными конфликтами, что это явление можно игнорировать и что оно не представляет собой невообразимую по своим масштабам угрозу для невинных мирных жителей во всем мире, — эти иллюзии вчера были окончательно развеяны.

Акты кровавого терроризма, совершенные на глазах у всего мира, навсегда запечатлелись в нашей коллективной памяти. Они являются прямым нападением на демократию, нападением на свободу; они представляют собой по меньшей мере акт войны против самой цивилизации. Неизбирательное массовое убийство в невиданных доселе масштабах жесточайшим образом продемонстрировало, что терроризм сейчас действительно является новейшим злом нашего времени.

Вчерашняя трагедия бросает народам мира серьезный вызов — как нам бороться со злом, лица которого не видно? Бесчисленные жертвы террористических злодеяний и граждане всего мира требуют ответа на этот вопрос. Наша борьба по искоренению терроризма должна быть направлена не только против тех, кто совершает такие преступления, но также и против тех, кто обеспечивает их инфраструктурой, необходимой им для совершения своих акций.

Государства, которые активно или молчаливо поддерживают убийц-террористов и предоставляют им оружие, средства или убежище, провозгласили себя врагами человечества. Их вина не меньше, чем вина самих террористов. Как заявил вчера вечером президент Соединенных Штатов в своем обращении к американскому народу, мы не должны проводить никакого различия между террористами и теми, кто их укрывает.

Этим государствам мы должны твердым голосом заявить, демонстрируя свое единство: терпеть вас мы не будем. Вы не являетесь желанными членами сообщества наций. Если вы нападаете на нашу свободу, мы будем ее защищать. Если вы ставите под угрозу безопасность наших людей, мы будем ее обеспечивать. Следует энергично, сплоченно и решительно противостоять тем государствам, которые пасуют перед терроризмом, создают террористам благоприятные условия для их деятельности и предоставляют им

инфраструктуру и поддержку, необходимые для совершения злостных преступлений, пока они не откажутся — на словах и на деле — от террора и не вернуться в лоно цивилизованного мира.

Для семьи свободных наций, приверженных борьбе с терроризмом и преданных делу отстаивания моральных ценностей свободного общества и безопасности своих граждан, вчерашние террористические акты должны стать сигналом к пробуждению. Мы больше не можем проявлять благодушие. Мы должны отдавать себе отчет в том, что террористическое нападение на людей, где бы оно ни совершалось, является нападением на людей, живущих повсюду.

Наша борьба с терроризмом должна быть совместной, всеобъемлющей и, главное, бескомпромиссной. В ней должны участвовать мировые лидеры, религиозные деятели, учителя, семьи и все члены гражданского общества. Террористы и те, кто их поддерживает, должны быть преданы правосудию и привлечены к полной ответственности за свои преступления. Они должны понять, что они не смогут укрыться, они не смогут найти убежище, им не дадут попирать наши свободы.

Принципы международного права и резолюции Организации Объединенных Наций, в которых террористические акты осуждаются как преступные и ничем не оправданные, какими бы ни были их мотивы, должны найти отражение в глобальном призыве к действиям. Тем, кто хотел бы убедить нас в том, что чье-то дело или чья-то программа могут оправдывать неизбирательные и хладнокровные убийства, мы должны ответить, что терроризм определяется тем, что человек совершает, а не тем, во имя чего он это делает. С ним никогда не будут мириться. Мы должны бороться с ним без каких-либо исключений, решительно и бесстрашно. Израиль заявляет о своей приверженности этой борьбе совместно со всеми нациями, преданными делу мира и искоренения зла, которое представляет собой терроризм.

Народы мира ждут от своих стран защиты от этого величайшего зла, и мы не можем, мы не должны подвести их.

Приложение VI

[Подлинный текст на английском языке]

Япония: заявление Постоянного представителя Юкио Сато

От имени народа и правительства Японии я выражаю глубочайшее сочувствие и соболезнования жертвам и их семьям, а также всему народу и правительству Соединенных Штатов Америки.

Япония осуждает чудовищные террористические акты, совершенные против Соединенных Штатов 11 сентября 2001 года. После разыгравшейся трагедии премьер-министр Коидзуми заявил, что с серией гнусных и трусливых актов, в результате которых погибло огромное число невинных людей в Нью-Йорке, Вашингтоне, О.К., и Пенсильвании, мириться нельзя. Эти акты следует расценивать не только как нападение на Соединенные Штаты, но и как преступление против человечества. В духе солидарности премьер-министр заявил о решительной поддержке Соединенных Штатов.

Организация Объединенных Наций и государства-члены должны совместными усилиями предать преступников правосудию. Заверяю Вас, г-н Председатель, что Япония не пощадит усилий в общей международной борьбе по искоренению международного терроризма во всех его формах.

Приложение VII

[Подлинный текст на английском языке]

Новая Зеландия: заявление Постоянного представителя Дона Макая

Новозеландцы шокированы и потрясены ужасными событиями, разыгравшимися в Нью-Йорке, Вашингтоне, О.К., и Пенсильвании 11 сентября. Исполняющий обязанности премьер-министра Дistinguished Джим Андертон заявил президенту Бушу, что народ Новой Зеландии разделяет с американским народом и международным сообществом возмущение и боль в связи с гибелью многих невинных людей. Пользуясь этой возможностью, хотел бы передать членам делегации Соединенных Штатов наши глубокие соболезнования и заявить им, что в эти трудные минуты мы с ними.

Как заявил исполняющий обязанности премьер-министра на вчерашнем заседании парламента, «злодеи сговорились совершить жестокую и ужасную акцию против человечества». Новая Зеландия привержена делу сотрудничества с международным сообществом в деле искоренения терроризма и скорейшего предания террористов правосудию. Вчерашние нападения были совершены не только против Соединенных Штатов, но и против всех цивилизованных наций, и мы должны совместными усилиями сорвать планы тех, кто совершает эти акции. Мы полностью привержены достижению этой цели.

Приложение VIII

[Подлинный текст на английском языке]

Румыния: заявление Постоянного представителя Александру Никулеску

Нас глубоко обеспокоили и встревожили террористические нападения на важнейшие гражданские, административные и военные объекты в принимающих нас стране и городе, свидетелями которых мы стали.

От имени правительства Румынии и румынского народа мы выражаем свою солидарность и глубочайшее соболезнование семьям погибших, народу и правительству Соединенных Штатов Америки.

Румыния решительно осуждает терроризм как средство достижения каких бы то ни было политических, экономических или социальных целей.

Мир во всем мире может быть обеспечен не посредством насилия и фанатизма, а лишь путем диалога и переговоров.

Будучи страной, разделяющей демократические ценности, Румыния будет поддерживать Соединенные Штаты и все другие страны демократического блока в их усилиях по предотвращению и подавлению террористических актов посредством более тесного сотрудничества и по привлечению к ответственности исполнителей, организаторов и спонсоров террористических нападений.

Приложение IX

[Подлинный текст на английском языке]

Словения: заявление Постоянного представителя Эрнеста Петрича

Словения потрясена и шокирована вчерашними террористическими нападениями в Нью-Йорке, Вашингтоне (округ Колумбия) и Пенсильвании. Словения решительно осуждает эти зверские нападения, направленные не только на Соединенные Штаты Америки, но и на весь свободный мир, демократию и глобальную безопасность. Словения выражает глубочайшее сочувствие и соболезнования народу и правительству Соединенных Штатов и семьям погибших в ходе этих уму непостижимых трагических событий. Словения восхищается героическими усилиями граждан Соединенных Штатов в их борьбе по ликвидации последствий бедствия.

Словения по-прежнему твердо привержена борьбе против терроризма. Словения считает, что терроризм в какой бы то ни было форме не может иметь никакого оправдания. Он преступен. Он представляет собой самое ужасное, бесчеловечное и достойное презрения преступление. Словения полностью поддерживает резолюцию, принятую сегодня Советом Безопасности. Словения преисполнена решимости и готовности внести свой вклад в усилия Совета Безопасности и международного сообщества с целью прекратить и искоренить международный терроризм, представляющий опасность для всех нас. В своих ответных мерах мы должны выступать единым фронтом. Мы должны предать правосудию тех, кто несет ответственность за эти ужасные преступления. Те, кто осуществляет или поддерживает акты терроризма, выступают против самой сущности Организации Объединенных Наций, и им действительно нет места в международном сообществе, основанном на принципах свободы, демократии и справедливости.

Приложение X

[Подлинный текст на английском языке]

Югославия: заявление Постоянного представителя Деяна Шаховича

Беспрецедентные террористические нападения 11 сентября в Нью-Йорке и Вашингтоне (округ Колумбия) повергли в скорбь всех жителей Югославии, которые поражены масштабами потерь, понесенных Соединенными Штатами Америки.

Будучи не в состоянии смириться с ужасными нападениями на Соединенные Штаты и решительно осуждая их, Союзная Республика Югославия присоединяется к другим миролюбивым и демократическим странам мира в их решимости обуздать международный терроризм. Мы присоединяемся также к требованиям о предании правосудию тех, кто несет ответственность за эти малодушные нападения, совершенные 11 сентября.

Трагедия, выпавшая на долю Соединенных Штатов, вновь продемонстрировала, что терроризм является величайшим злом современного мира, преступлением, жертвами которого являются лишь ни в чем не повинные люди, которое должно быть пресечено незамедлительными, решительными и согласованными действиями международного сообщества.

Выражая свои глубочайшие соболезнования президенту Соединенных Штатов Джорджу Бушу, президент Союзной Республики Югославии Воислав Коштуница заявил, что Югославия и ее народ, а также регион в целом, к сожалению, хорошо осознают эту необходимость, основываясь на своем горьком опыте.

Союзная Республика Югославия безоговорочно осуждает терроризм во всех его формах, в каком бы районе мира он ни совершался, и будет полностью поддерживать все международные усилия, направленные на подавление этой величайшей опасности для свободного мира.